UC Punjabi Without Walls: Diversifying our foreign language offerings through partnerships

Dr. Nicole Ranganath and Dr. Kuldeep Singh
UC Davis Middle East/South Asia Studies
Punjabi Without Walls: A model for diversifying foreign language offerings through partnerships:

- UCOP (ILTI Program)
- Sister UC Campuses
  - (Santa Cruz, Santa Barbara, Berkeley, Irvine, & Riverside)
- Community members
- (lead curricular designers: Pushpinder Kaur & Arshinder Kaur (UCSC))
Punjabi Without Walls Team

Faculty
- Sudipta Sen (PI, UC Davis)
- Anshu Malhotra (Co-PI, UCSB)
- Nirvikar Singh (Co-PI, UCSC)
- Nicole Ranganath (Proj Director)
- Robert Blake (UCD)
- G.S. Sahota (UCSC)
- Anneeth Kaur Hundle (UC Irvine)

Students & Alumni
- Tejpaul Singh Bainiwal (UCR)
- Palvinder Kaur (UCD)
- Ted Liu (UCSC)
- Daniel Rudin (UCSC)
- Mizanur Rahman (UCSC)
- Harfateh Singh Grewal
- Reeta Asmai (UCD)
- Harmeena Kaur Sandhu (UCSD)

Punjabi Experts
- Pushpinder Kaur (Lead)
- Arshinder Kaur (Lecturer, UCSC)
- Kuldeep Singh (Lecturer, UCD)
- Upkar Ubhi (Lecturer, UCB)
- Nirvair Singh (Software Engineer)
- Gurinder Pal Singh (Advisor)
- Unmol Singh Bhinder (UXDesigner)
- Rajnarind Kaur (Narrator)

Campus Support
- Michael Tassio & the UCSC Office for Online Education
- Marco Molinario & the UCD Center for Undergraduate Education
What is Punjabi?
How did we develop the curriculum?

Professor Robert Blake’s Spanish Without Walls & Arabic Without Walls...
Vocabulary

Associating Words Activity
Vocabulary

Associating Words Activity
PART 2 - Greetings: Sikh

This is a common way that Punjabi Sikhs greet each other.

- **Mandir mī abhūt ī.**
- **Tukhārī lām kī ī?**
- **Mēra lām ...... ī.**
- **Tukhārī bhī ḍā lī bhūmī ḍēttī.**
- **Hāṃ jī, māṅ ī.**
- **Dhāṅgā ī. Phēlē.**
- **Sat sīr ākāl. Hello (God is truth).**
- **Tuhāḍā nām kī ī? What is your name?**
- **Mērā nām ...... ī. My name is ....**
- **Tuhānūṃ mīl kē khushī hōī.**
- **It was nice to meet you.**
- **Hāṃ jī, mainūṃ vī. Yes. Me too.**
- **Phīr milāṅgē. See you later.**
- **Chaṅgā jī. Dhannvād. Ok. Thanks.**
PART 2 - Greetings: Muslim

This is a common way that Punjabi Muslims greet each other:

- \textit{मसलम आलूकुम!} \hspace{1cm} aslām alēkum! Peace be upon you!
- \textit{वालूकुम सलूम!} \hspace{1cm} vālēkum slām! And Peace be upon you!
- \textit{की हाल चाल है?} \hspace{1cm} ki hāl chāl hai? How are you?
- \textit{वड़हीा। तुम्ही मुरधी।} \hspace{1cm} vadhiā. tusīṁ suṇāō. Great, tell me how you are doing.
- \textit{मैं दी तीख वा।} \hspace{1cm} maiṁ vī thīk hāṁ. I'm okay too.
- \textit{तुरांठा मेंवा वी है?} \hspace{1cm} tuhāḍā mējar kī hai? What is your major?
- \textit{मेंवा मेंवा ..... है।} \hspace{1cm} mērā mējar ..... hai. My major is........
- \textit{तुरांठा महाराजी झिमा बिखरा है?} \hspace{1cm} tuhāḍā manpasand vishā kīṛhā hai?
  What is your favorite subject?
- \textit{मेंवा महाराजी झिमा ..... है।} \hspace{1cm} mērā manpasand vishā ..... hai. My favorite subject is ........
- \textit{फिर मिल के सेंआ लखिभा।} \hspace{1cm} phir mil kē chaṅgā laggīā. Good to see you again.
- \textit{सेंआ मी। ऊँघ उथा।} \hspace{1cm} chaṅgā jī. rabb rākhā. Okay. May God protect you.
ACCESS...

The UC Punjabi Mobile App Companion

Developed by Nirvair Singh, Harmeena Sandhu & the Punjabi experts
ACCESS...

Interactive Gurmukhi Video

Developed by the UC Santa Cruz Team
Dr. Kuldeep Singh:
What does the Punjabi curriculum mean for our students?

The first course filled within hours and there were 35 students on the waitlist.

“It’s amazing that we actually got to take this course. We need to learn our mother tongue and reconnect with our roots. We [Punjabi Sikh students] have never felt welcomed into American society, especially after 9/11 and all of the hate crimes targeting us. This course is good first step towards feeling at home in this country.”

-- Amrik Johal, doctoral student, UCLA
Goldy Shergill, Mother & Sikh Community Organizer

THANK YOU!

In life there are three mothers. The first is your birth mother, the second is your mother tongue, and the third is Mother Earth. Each nurtures and sustains you. --Punjabi Saying